

# El español médico en Estados Unidos

Marta Franco López\*

**Robert O. Chase y Clarisa B. Medina de Chase (2019):**  
*An Introduction to Medical Spanish, Communication and Culture.* New Haven y Londres: Yale University Press; 480 pp. ISBN: 978-0-300-22602-7.

El título de la obra, *An Introduction to Medical Spanish, Communication and Culture*, define a la perfección su contenido. Se trata de un manual para que se utilice en una clase colectiva, dirigida por un docente, aunque permite también su uso autodidacta. En esta quinta edición de la obra, publicada originalmente en 1998, se actualizan algunos contenidos respecto a las anteriores y se añaden actividades grupales para la clase.

Este manual se dirige a profesionales sanitarios de Estados Unidos. Contextualiza desde las primeras páginas la importancia de la atención a los pacientes en su idioma nativo o afectivo,

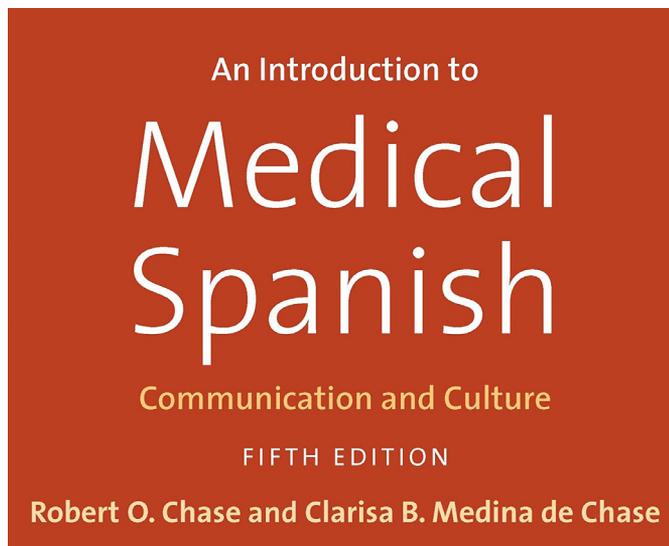
tanto de cara a la calidad de la asistencia sanitaria como para el desempeño profesional del prestador de servicios. También al inicio de la obra se incide en la obligatoriedad jurídica de facilitar la comunicación en el entorno asistencial y se plantea la utilidad de contar con intérpretes profesionales cualificados. De hecho, el manual aboga por el trabajo multidisciplinar en un espectro comunicativo continuo; es decir, no descarta en absoluto la labor de los intérpretes (presenciales ni remotos) ni la de los mediadores, sino que pretende dar herramientas para acceder a esa comunicación y ofrecer al paciente cercanía sin perder el rigor inherente a su profesión.

El objetivo del manual es que el profesional logre comunicarse en español en situación médica para conseguir la confianza de sus pacientes hispanohablantes y evitar malentendidos con ellos. En todo momento, los autores denominan «latinos» al conjunto de migrantes hacia Estados Unidos, aunque en algunos apuntes diferencien por países o regiones. Esta orientación implica que todas las explicaciones culturales, léxicas y gramaticales tienen en cuenta el habla y las costumbres de Hispanoamérica.

Los autores, Robert O. Chase y Clarisa B. Medina de Chase, parten de su propia experiencia como personal sanitario bilingüe para elaborar materiales didácticos orientados por completo a la comunicación. Todos los capítulos introducen contenido nuevo, destinado a la interacción con el paciente y acompañantes, además de recoger los aspectos ya tratados para no dejar de practicarlos. Como complemento al libro se ofrece una página web de acceso público en la que consultar ejemplos de presentaciones, audios y vídeos.

El libro se estructura en una presentación, doce capítulos y los anexos, que se detallan a continuación. La presentación sirve para orientar al estudiante sobre el tipo de material con el que va a trabajar y para guiarlo por sus páginas. Así, en la primera de sus secciones, el prólogo contextualiza la obra y la necesidad o la conveniencia de saber comunicarse en español dentro del sistema sanitario estadounidense, además de presentar el marco jurídico que da derecho a la accesibilidad de los servicios para los hablantes con conocimientos limitados de inglés. Después de los agradecimientos, la introducción aclara las expectativas de los estudiantes, explica la estructura del curso, comenta las novedades de la quinta edición y desglosa los distintos epígrafes que componen cada capítulo.

Los doce capítulos tratan, a la vez, un tema sanitario o médico y otro comunicativo. Se indican los objetivos comunicativos y, en torno a estos, se desarrolla el vocabulario, la estructura gramatical, los ejercicios individuales y grupales y la nota cultural. Siempre con la orientación del curso en mente, la expre-



\* Traductora autónoma e intérprete sanitaria en hospital, Sevilla (España). Dirección para correspondencia: [marta@francolepez-traduccion.com](mailto:marta@francolepez-traduccion.com).

sión y la comprensión orales tienen mucho peso en cada una de las unidades. En todas las unidades se trabaja la precisión en la gramática y el vocabulario del tema y la fluidez comunicativa, con vistas a la interacción entre el paciente hispanohablante y el profesional angloparlante. Si bien se puede seguir el manual de manera autodidacta, se perderían las actividades orales en grupo, que, bien guiadas por el profesor y con la participación activa de los alumnos, pueden resultar muy útiles y cubrir sobradamente los temas tratados. Esta importancia se subraya con la presencia de varios tipos de actividades orales en las que la improvisación y la comunicación no verbal desempeñan un papel fundamental. El objetivo principal, aparte de la práctica del español, es la pérdida de miedos o frustraciones que surgen al hablar un idioma extranjero y que pueden intimidar a algunos estudiantes.

También aparecen señaladas en todos los temas las referencias a la página web, en la que aparecen los materiales para la comprensión oral junto a la transcripción. Asimismo, facilita la expresión oral por imitación de modelos, puesto que presenta una estructura que debe repetir el alumno.

Cabe destacar que la nota cultural abarca cuestiones históricas, sociales y sanitarias de los latinos en Estados Unidos y permite comprender mejor las necesidades y las expectativas de este grupo de usuarios del sistema. Los propios autores cuentan con que parten de generalizaciones, aunque, siempre que es posible, explican algunas excepciones. Dado que se trata de un manual de iniciación y que el término *latinos* engloba a ciudadanos de toda Hispanoamérica, es inevitable pasar por alto las particularidades que atañen a una u otra región o zona. Para asegurar la comprensión de estas notas, todas excepto una están redactadas en inglés. Sin embargo, indican expresiones y vocabulario clave para seguir avanzando el contenido. Estas notas culturales permiten que los estudiantes eliminen prejuicios sobre la comunidad latina en Estados Unidos, aclaren conceptos como la idea de familia o los apellidos o reflexionen sobre la percepción de salud y enfermedad en la cultura migrante y en la receptora.

Para cerrar el libro, aparecen dos anexos, uno con el abecedario y otro con la conjugación de algunos verbos irregulares; dos glosarios, uno de inglés a español y otro de español a inglés; las soluciones a los ejercicios, y los créditos y el índice detallado.

En su calidad de manual, cumple bien el objetivo de iniciar al estudiante en la comunicación oral en consulta. Trata gran cantidad de contenido léxico y gramatical, por lo que no está pensado para una introducción rápida, sino para trabajar poco a poco sobre los distintos temas. Es una obra muy visual, con bastantes ilustraciones y fotografías y pies de imagen explicativos que facilitan la comprensión y la memorización de los conceptos que desarrolla ese epígrafe. Además, invita a que los estudiantes pongan en práctica sus conocimientos, improvisen diálogos y juegos de rol y se atrevan a comunicarse.

Como ya se ha mencionado, está completamente orientada a Estados Unidos y su sistema sanitario, aunque no por ello pierde interés desde el punto de vista hispanohablante. En primer lugar, podemos utilizar las actividades que propone tanto para clases de español como lengua extranjera, ya sea general o para fines específicos, como para clases de interpretación bilateral en servicios públicos. Con ciertas adaptaciones, todo el manual sirve como recurso con el que enriquecer o dinamizar una asignatura; sin estas adaptaciones, sirve para comprender la necesidad de mediación intercultural también en un contexto monolingüe. Sin perder de vista las generalizaciones antes señaladas, queda patente que las expectativas de los pacientes a uno y otro lado del Atlántico son distintas en lo que al contexto sanitario se refiere. En segundo lugar, se puede utilizar como herramienta de deconstrucción de la visión «castellanocentrista» que podemos tener desde España. No pocas veces olvidamos desde la Península que esta variedad de español es muy minoritaria en cuanto a hablantes y presencia en Estados Unidos. La lectura de las notas culturales y el análisis de los diálogos y ejemplos que proponen los autores nos pueden ser de ayuda para ponernos en la piel del otro y comprender una realidad que sentimos al mismo tiempo cercana y lejana.

